

**Отзыв научного руководителя**  
о соискателе ученой степени кандидата филологических наук  
Барановой Анастасии Викторовне  
в период подготовки диссертации на тему  
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890–1940-х гг.»  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 – Русская литература

А. В. Баранова с 01.09.2015 по 05.07.2018 была аспирантом Национального исследовательского Томского государственного университета и проводила исследование в рамках кандидатской диссертации на кафедре общего литературоведения, издательского дела и редактирования.

Тема диссертации А. В. Барановой актуальна, ее проблематика вписывается в контекст исследований современной филологии по таким направлениям, как рецептивная эстетика, компаративистика, диалог культур и межкультурная коммуникация, переводоведение.

А. В. Баранова анализирует в работе весь корпус русских переводов прозы Т. Гарди, выполненных в 1890–1940-е гг., системно, во всей полноте реконструируя и актуализируя процесс русской переводческой рецепции романов и рассказов английского (викторианского) писателя, в ряде случаев существенно отличающейся от традиционного восприятия сочинений автора на родине, в контексте русской литературы и культуры указанного периода.

В исследовании впервые переводческая рецепция прозы Т. Гарди в России 1890-х гг. – первой половины XX в. изучена в полном объеме, комплексно, в эволюции. Впервые выявлены хронологические периоды наиболее активной русской переводческой рецепции прозы Т. Гарди, а также их характерные особенности. Научная новизна диссертации определяется и тем, что в ней введены в научный оборот и впервые изучены все переводы прозы Т. Гарди в России и СССР 1890–1940-х гг. в аспекте исторических, биографических, литературных факторов и критериев выбора того или иного произведения для перевода, а также применявшихся в переводах прозы Гарди общих и частных переводческих тенденций и стратегий. Новизна диссертации заключается в том, что в ней определена роль переводческой деятельности Е. Л. Ланна и А. В. Кривцовой, проведен анализ творчества Гарди с точки зрения характеристики принимающей культуры. Существенным представляется полученный научный результат: в работе показано, что переводческая рецепция прозы английского писателя Т. Гарди в России и Советском Союзе имеет богатую историю, характеризуется волнообразной интенсивностью освоения творческого наследия писателя, имеет эволюционный характер и отражает общие тенденции истории художественного перевода того или иного периода, имея специфические частные особенности развития. Начавшись в 90-х гг. XIX в. как освоение новейших произведений известного и неоднозначно оцениваемого писателя викторианской Англии, переводческая рецепция творчества Гарди в России, пройдя первичные стадии, способствовала становлению советских переводческих традиций, давая тем самым новый, мощный толчок для дальнейшего представления русскому читателю

наиболее выдающихся сочинений Т. Гарди в жанрах романа и рассказа. Думается, что всё это задает значимые перспективы дальнейшего изучения русской рецепции творчества Т. Гарди.

Цель диссертационного исследования достигнута в результате привлечения материала всех русскоязычных переводов прозы Гарди, выполненных в 1890–1940-е гг.: первый перевод романа «Tess of the d'Urbervilles» (Тэсс из рода д'Эрбервиллей), выполненный В. М. Спасской в 1893 г.; переводы 1896 г. В. Е. Кардо-Сысоевой: рассказ «Гусар германского легиона» (*Melancholy Hussar of the German Legion*) и отрывок из романа «Jude the Obscure» (Джуд незаметный), вышедший под названием «Простаки»; «Jude the Obscure» в переводе И. В. Майнова 1897 г.; два перевода рассказа «В угоду жене» (*To Please His Wife*), выполненные Н. И. Суворовой (1902 г.) и М. Д. Полторацкой (1912 г.); повторный перевод романа «Tess of the d'Urbervilles», выполненный Л. П. Никифоровым (1911 г.); третий перевод романа «Tess of the d'Urbervilles», выполненный А. В. Кривцовой (1930 г.); повторный перевод романа «Jude the Obscure» – переводчик тот же (1933 г.); первый перевод романа «Far from the madding crowd» (Вдали от обезумевшей толпы), принадлежащий А. М. Карнауховой (1937 г.); совместный – А. В. Кривцовой и М. И. Клягиной-Кондратьевой – перевод романа «The Mayor of Casterbridge» (Мэр Кэстербриджа); переводы малой прозы: «Эндрю Сэрчель, священник и причетник» (*Andrey Satchel and the parson and the clerk*), «Тони Кэйтс – архиплут» (*Tony Kytes, the arch-deceiver*), а также вступительная часть подцикла «A few crusted characters» (Старинные портреты), входящая в цикл «Life's little Ironies» (Маленькие насмешки жизни), переведенные А. В. Кривцовой (1936 г.), рассказ «Три незнакомца» (*The three strangers*) в переводе О. П. Холмской (1940 г.) и М. И. Клягиной-Кондратьевой (1948 г.). Материалом исследования послужили и соответствующие оригинальные тексты Т. Гарди, в том числе в различных редакциях, а также англоязычные исследования его творчества, принадлежащие Л. Батлеру, П. Дж. Казагранду, М. Миллгейту, Л. Р. Пурди и др.

Достоверность представленных научных результатов определяется опорой на научно-методологическую базу таких направлений литературоведения, как рецептивная эстетика (труды В. Изера, Х.-Р. Яусса, Э. Гуссерля), компаративистика (исследования российских компаративистов: А. Н. Веселовского, В. М. Жирмунского, П. Р. Заборова, Д. С. Лихачева, А. В. Михайлова). А. В. Баранова опирается на концепцию литературных взаимосвязей, разработанную М. П. Алексеевым, Ю. Д. Левиным, А. В. Федоровым и др. Анализ специфики переводческой рецепции проводился с опорой на труды Л. С. Бархударова, М. Л. Гаспарова, В. Н. Комиссарова, Ю. Д. Левина, Т. А. Казаковой, В. С. Модестова, А. В. Федорова, П. М. Топера. Важными для понимания истории советского художественного перевода являются для соискателя работы А. Г. Азова, Е. Д. Черниковой, воспоминания Норы Галь, К. И. Чуковского и др. Изучение биографии и творчества Т. Гарди проводилось с обращением к работам отечественных и зарубежных исследователей.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что его научные результаты могут быть использованы при разработке и чтении вузовских курсов по истории переводной литературы XIX–XX вв.,

компаративистике, а также спецкурсов и практических занятий, посвященных проблемам русско-английских литературных связей, творчеству Т. Гарди, теории и практики художественного перевода.

Анастасия Викторовна является зрелым самостоятельным исследователем, который успешно решает поставленные научные задачи. Она участвовала в научных конференциях различного уровня, где общие и частные результаты исследования прошли успешную апробацию. А. В. Баранова – автор 5 публикаций, 4 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК. На протяжении обучения в аспирантуре А. В. Баранова проявила научную добросовестность и тщательность в поиске, изучении и описании материала ее исследования; трудолюбива, коммуникабельна, доброжелательна с коллегами.

Диссертационная работа представляет собой самостоятельное научное исследование, которое вносит существенный вклад в теоретическую и практическую разработку ряда актуальных вопросов современного литературоведения. Диссертация отвечает требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», и может быть представлена к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Научный руководитель  
заведующий кафедрой общего литературоведения,  
издательского дела и редактирования  
федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Национальный исследовательский  
Томский государственный университет»  
(634050, г. Томск, пр. Ленина, 36, (3822) 52-98-52,  
rector@tsu.ru, <http://www.tsu.ru>),  
доктор филологических наук  
(10.01.01 – Русская литература),  
профессор

11.10.2018

Подпись И.А. Айзиковой удостоверяю  
Ученый секретарь Ученого совета ТГУ



*И. Айзиковой*

Айзикова Ирина Александровна  
wand2004@mail.ru

*Н. А. Сазонтова*

Н. А. Сазонтова